

MARTIALIS, UN CÓMIC EN LATÍN POPULAR

FERNANDO LILLO REDONET

IES San Tomé de Freixeiro (Vigo)

ferlillore@yahoo.es

ALEJANDRO VALVERDE GARCÍA

IES Santísima Trinidad, Baeza (Jaén)

allervalgar@hotmail.com

Resumen

Sobre una idea original de Fernando Lillo Redonet y con ilustraciones de Alejandro Valverde García, el cómic *Martialis* nos presenta en imágenes la vida cotidiana en la Roma antigua empleando sencillos textos escritos en latín popular provenientes de unos *Colloquia* del siglo III d.C., señal de que ya desde la Antigüedad el latín y el griego se enseñaban a partir de contextos situacionales. El vocabulario latino-español hace de este cómic un recurso didáctico muy útil para la práctica de la traducción en las clases de Secundaria y Bachillerato.

Palabras clave

Cómic, latín, Roma, vida cotidiana, estudios de tradición clásica.

Es un hecho incuestionable que el cómic tiene una fructífera relación con el Mundo Clásico¹. Nosotros mismos en 1990 presentamos en el Coloquio *Aspectos modernos de la Antigüedad y su aprovechamiento didáctico* el cómic en latín *Mirabilia Urbis Salmanticae*², que fusionaba la Salamanca del siglo XX con el pasado. Con él dábamos a entender que vivimos de gran cantidad de valores romanos, pero que, a la vez, tenemos una cultura material propia, mostrando esa ambivalencia en cada viñeta.

¹ F. Lillo Redonet, «Una revisión del cómic de tema clásico», *Estudios Clásicos*, 108 (1995) 135-145, disponible en http://interclassica.um.es/investigacion/hemeroteca/estudios_clasicos/numero_108_1995/una_revision_del_comic_de_tema_clasico [consultado el 11/11/2013].

² F. Lillo Redonet y A. Valverde García, «*Mirabilia urbis Salmanticae*: el cómic como puente entre dos mundos», en A. Guzmán, F. J. Gómez & J. Gómez (eds.), *Aspectos modernos de la Antigüedad y su aprovechamiento didáctico*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1992, 331-335.

En 2002 volvimos a utilizar el cómic como instrumento didáctico, esta vez al hilo de la renovación de los métodos de enseñanza del Latín como el *Lingua Latina per se illustrata* de Oerberg³. Caímos entonces en la cuenta de que la enseñanza de una lengua a través de contextos situacionales no era un «invento» moderno, sino que ya en el siglo III d.C. teníamos un ejemplo en los *Colloquia Monacensia* y en el *Colloquium Montepessulanum* de las *Hermeneumata Pseudodositheana*⁴. Se trata de pequeñas narraciones con diálogos encaminadas al aprendizaje del latín y el griego en diversos contextos situacionales.

Tomando algunos de sus textos hemos recreado en un cómic la vida cotidiana de un romano cualquiera, al que llamamos *Martialis* en homenaje al famoso poeta hispano. La vida de *Martialis* se ha dividido en siete escenas desde que se levanta hasta que se acuesta, con lo que, además de ofrecer un texto latino relativamente sencillo, sirve también como exposición de la jornada diaria de un romano.

La primera escena, *Marcial se levanta*, es una adaptación de *Corpus Glossariorum Latinorum III. Colloquia Monacensia*, pág. 645. La segunda, *Marcial en el mercado*, adapta *Corpus Glossariorum III. Colloquia Monacensia*, pág. 650 y *Colloquium Montepessulanum*, pág. 657. En la tercera, *Un asunto de política en el foro*, se toma como base *Corpus Glossariorum III. Colloquia Monacensia*, pág. 648. La cuarta, referida a *Marcial en las termas*, es adaptación de *Corpus Glossariorum Latinorum III. Colloquia Monacensia*, págs. 651-652. En la quinta, *Marcial y Lucio en la taberna*, se incluyen los siguientes textos: *Da fridam pusi-illum* (CIL 4, 1291), de las paredes de Pompeya; un texto relativo a una especie de cantimplora anular con inscripción en sus dos lados, fechada en el Bajo Imperio y hoy en el Museo Carnavalet (París). La inscripción en el recto es la siguiente: (H)OSPITA REPLE LAGONA(M) CERVESA. La del verso dice: COPO CNODITU(M) (H)ABES EST REPLE DA (ILS 8609L) y la siguiente inscripción: *Vita brevis, spes fragilis, venite, accensu'st, dum lucet, bibamus, sodales* (ILS 8607). La sexta escena, *La hora de cenar*, adapta *Corpus Glossariorum III. Colloquium Montepessulanum*, pág. 656, mientras que la séptima, *La hora de acostarse*, hace lo propio con *Corpus Glossariorum Latinorum III. Colloquium Montepessulanum*, pág. 659.

³ Oerberg utiliza también textos de los *Colloquia* en su antología *Sermones Romani*, dentro de su primera sección titulada *De sermone cotidiano*. Cf. H. H. Oerberg, *Sermones Romani, Domus Latina*, 2004, 4-20.

⁴ El texto que usamos en el cómic es el de la edición de G. Goetz, Leipzig, 1892. El texto de los *Colloquia* en su versión latina y griega se encuentra en Internet: http://www.hs-augsburg.de/~Harsch/Chronologia/Lspost03/Dositheus/dos_col0.html [consultado el 11/11/2013].

A continuación ofrecemos el cómic con un vocabulario latino-español, que distribuye el léxico en las siete escenas representadas y que resultará muy práctico para trabajarlo en el aula con el alumnado de Secundaria y Bachillerato.

En los dibujos se ha procurado reproducir fielmente los escenarios en los que se desarrolla cada una de las acciones, así como las vestimentas y los utensilios de la época. Se han evitado, además, actualizaciones innecesarias y se ha tratado de dar cierto toque humorístico para hacer más amena la traducción de los diferentes textos.

MARTIALIS

UN CÓMIC EN LATÍN POPULAR



F. LILLO REDONET • A. VALVERDE GARCÍA

MMII VOX POPULI:



F. LILLO REDONET • A. VALVERDE GARCÍA

1 ANTE LUCEM VIGILAVI DE SOMNO

SURREXI DE LECTO, SEDI, ACCEPI CALIGAS ET CALCIAVI ME

POPOSCI AQUAM AD FACIEM (LAVO PRIMO MANUS, DEINDE FACIEM LAVI). EXTERSI

DEPOSUI DORMITORIAM

ACCEPI TONICAM AD CORPUS

PRÆCINXI ME

DNXI CAPUT MEUM ET PECTINAVI

2 PROCESSI DE CUBICULO ET SIC DESCENDI DE DOMO

EO IN FORUM, IN MACELLUM

TU, PUER, SEQUERE ME AD MACELLUM. ALIQUID EMAMUS AD PRANDIUM. SPORTULAM CAPE ATQUE ARGENTUM

INTERROGA. QUANTUM PISCIS

DENARIOS DECEM

TU, PUER, REFER AD DOMUM, UT POSSIMUS IRE AD OLERARIAM ET EMERE OLERA, QUÆ NECESSARIA SUNT, ET POMA, MORA, FICUS, PIRAS...

ECCE HABES OMNIA QUÆ EMIMUS. REFER AD DOMUM. EGO DUCO ME AD VESTIARIUM

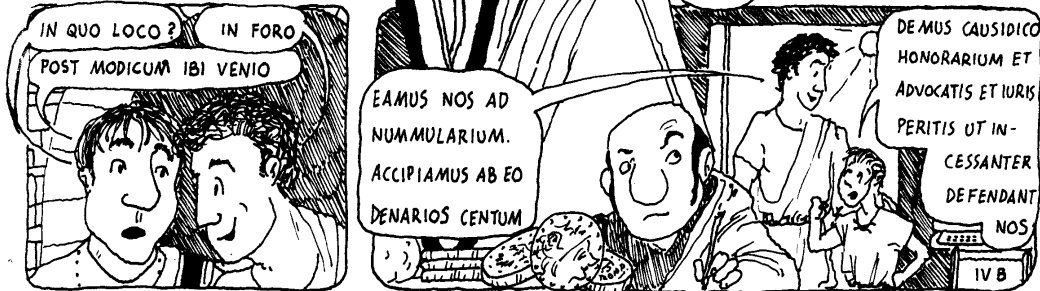
QUANTI PAENULA?

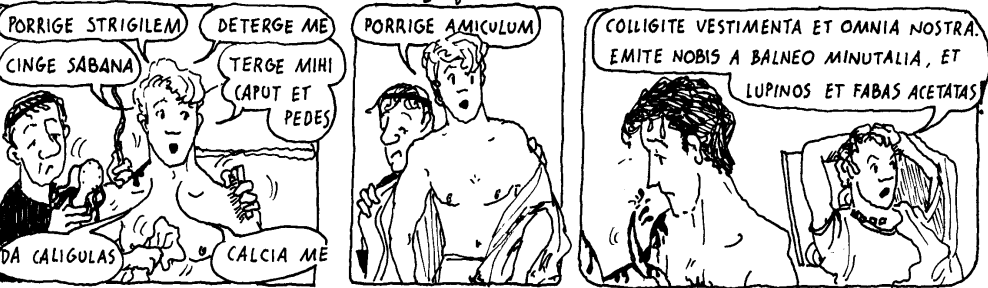
DUCENTIS DENARIIS

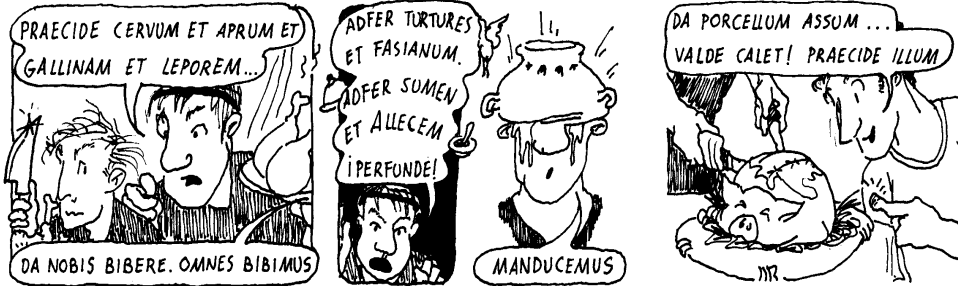
MULTUM DICIS. ACCIPE CENTUM DENARIOS

EAMUS ET AD LINTEARIUM

1







VOCABULARIO DEL CÓMIC *MARTIALIS*

1. Marcial se levanta

accipio, accipere, accepi, acceptum: coger.

ad: prep. + ac.; a, hacia; también se traduce por “para”.

ante: prep. + ac.; antes de.

aqua, -ae: agua.

calcio, calciare, calciavi, calciatum: calzarse.

caliga, caligae: sandalia.

caput, capitis n.: cabeza.

corpus, corporis n.: cuerpo.

cubiculum, -i: habitación.

deinde: adv.; luego.

depono, deponere, deposui, depositum: quitarse.

descendo, descendere, descendi, descensum: descender, bajar.

domus, domi: casa.

dormitoria, -ae: pijama, camisón.

eo, ire, ivi, itum: ir.

extergeo, extergere, extersi, extersum: limpiar, enjugar.

facies, faciei: cara.

forum, -i: foro, plaza.

lavo, lavare, lavi, lavatum: lavar.

lectus, -i: lecho, cama.

lux, lucis: luz.

macellum, -i: mercado.

manus, manus: mano.

meus, -a, -um: mi.

pectino, pectinare, pectinavi, pectinatum: peinar.

posco, poscere, poposci: pedir.

praecingo, praecingere, praecinxi, praecinctum: ceñir.

primo: adv.; en primer lugar, primero.

procedo, procedere, processi, processum: salir.

sedeo, sedere, sedi, sessum: sentarse.

sic: adv.; así.

somnus, -i: sueño.

surgo, surgere, surrexi, surrectum: levantarse.

tunica, -ae: túnica.

ungo, ungere, unxi, unctum: ungir, untar.

vigilo, vigilare, vigilavi, vigilatum: despertarse.

2. Marcial en el mercado

accipio, accipere, accepi, acceptum: recibir, tomar.

ad homines viginti: para veinte hombres.

aliquid: algo.

amiculum, -i: manto.

argentum, -i: plata, dinero.

atque: y.

bonus, -a, -um: bueno.

capio, capere, cepi, captum: coger.

centum: cien.

decem: diez.

denarius, -ii: denario (moneda romana).

dico, dicere, dixi, dictum: decir.

do, dare, dedi, datum: dar.

ducenti, -ae, -a: doscientos.

duco, ducere, duxi, ductum: duco me: me dirijo.

ecce: mira, he aquí que.

ego: yo.

emo, emere, emi, emptum: comprar.

ficus, -us: higo.

habeo, habere, habui, habitum: tener.

have=ave (hola).

interrogo, interrogare, interrogavi, interrogatum: preguntar.

Iuli: vocativo de Iulius (Julio, nombre propio).

lintearius, -ii: vendedor de lienzos.

lintheum, -i: lienzo, retal.

mihi: me, a mí (dat.).

morum, -i: mora.

multum: mucho.

necessarius, -a, -um: necesario.

nobis: a nosotros, nos (dat.).

olerarius, -ii: vendedor de legumbres.

olus, -eris n.: legumbre.

omnis, -e: todo.

paenula, -ae f.: capote de viaje.

pira, -ae: pera.
 piscis, -is: pescado.
 pomum, -i: fruta.
 possum, posse, potui: poder.
 prandium, -i: almuerzo.
 puer, -i: esclavo.
 quanti: ¿Cuánto vale?
 quantus, -a, -um: cuánto.
 quattuor: cuatro.
 qui, quae, quod: que. Pronombre relativo.
 refero, referre, retuli, relatum: llevar.
 saluto, salutare, salutavi, salutatum: saludar.
 sed: pero.
 sequor, secutus sum: dep. seguir; sequere=imperativo.
 sportula, -ae: cesta.
 trecenti, -ae, -a: trescientos
 tus, turis n.: incienso.
 unguentarius, -ii: vendedor de perfumes.
 unguentum, -i: perfume.
 ut: para que.
 vestiarius, -ii: sastre.
 viginti: veinte.

3. Un asunto de política en el foro

adsum, ades, adesse, adfui: estar presente, acompañar.
 advocatus, -i: abogado.
 audio, audire, audivi, auditum: oír, escuchar.
 autem: ahora bien.
 causa, -ae: causa judicial.
 causidicus, -i: abogado.
 defendo, defendere, defendi, defensum: defender.
 enim: pues.
 Gaie: vocativo de Gaius (Gayo, nombre propio).
 honorarium, -ii: honorarios, sueldo, pago.
 ibi: adv.; allí.
 incessanter: sin descanso.

ipse, -a, -um: mismo, en sí mismo.
 iudices enim diem nobis dederunt hodiernam sententiam dicturi: los jueces nos dieron el día para decir hoy la sentencia.
 iuris peritus: experto en derecho.
 locus, -i: lugar.
 magnus, -a, -um: gran, grande.
 nos: nosotros.
 nummularius, -ii: banquero.
 pecuniarius, -a, -um: de dinero.
 post modicum: después de un momento.
 qualis, -e: ¿Qué clase de?
 quare: por eso.
 quia: porque, que.
 quis, quae, quid: quién, qué. Pronombre interrogativo.
 res, rei: asunto.
 sententia, -ae: sentencia.
 silentium, -ii: silencio.
 si vacat tibi: si tienes tiempo.
 te praesente: contigo presente.
 tracto, tractare, tractavi, tractatum: tratar.
 valde: muy.
 venio, venire, veni, ventum: llegar.
 vinco, vincere, vici, victum: vencer.
 volo, vis, velle: querer.

4. Marcial en las termas

accedo, accedere, accessi, accesum: acercarse.
 acetatus, -a, -tum: agrio, en vinagre.
 addormio, addormire, addormivi, addormitum: dormirse, adormecerse.
 ampulla, -ae: frasco, ampolla (para guardar el aceite u otros productos para el baño).
 antecedo, antecedere, antecessi, antecessum: ir delante, adelantarse.
 balneator, balneatoris m.: encargado de los baños.
 balneum, -i: baño.
 bene: adv.; bien.
 cella, -ae: habitación.
 cella tepidaria=tepidarium, ii n.: sala para tomar baños tibios.
 ceroma, ceromatis n.: sala de lucha.
 cingo, cingere, cinxi, cinctum: ceñir, rodear.

colligo, colligere, collegi, collectum: recoger.
 compono, componere, composui, compositum: poner en orden, componer.
 defero, defers, deferre, detuli, delatum: llevar.
 detergeo, detergere, detersi, detersum: limpiar.
 discalcio, disalciare, discalciavi, dislcalciatum: descalzar.
 emo, emere, emi, emptum: comprar.
 exerceo, exercere, exercui, exercitum: ejercitar (exerceri: inf, en voz pasiva).
 expolio, expoliare, expoliavi, expoliatum: desvestir, despojar, expoliar.
 faba, -ae: haba.
 facialis,-e: facial, para la cara; sabanum faciale: toalla para la cara.
 fatigatus, -a, -um: fatigado.
 fur, furis: ladrón.
 introeo, introire, introivi, introitum: entrar.
 lassus -a, -um: cansado.
 leviter: adv.; levemente, un poco.
 lucto, luctare, luctavi, luctatum: luchar.
 ludo, ludere, lusi, lusum: jugar.
 lupinus, -i: altramuz.
 lutum, -i: lodo, barro.
 minutal, minutalis n.: trozos menudos de carne picada, picadillo.
 mitto, mittere, misi, missum: mitte te: lánzate.
 nato, natare, natavi, natatum: nadar.
 ne: no.
 noster, nostra, nostrum: nuestro.
 nummus, -i: moneda, dinero.
 occupo, occupare, occupavi, occupatum: ocupar (antes que otros).
 pedalis, -e: para los pies; sabanum pedale: toalla para los pies.
 perfundo, perfundere, perfudi, perfusum: cubrir enteramente, embadurnarse.
 pes, pedis: pie.
 pila, -ae: pelota.
 piscina, -ae: piscina.
 porrigo, porrigere, porrexi, porrectum: dar, alcanzar.
 primus, -a, -um : primero.
 propter: prep. por causa de, por.
 rapio, rapere, rapui, raptum: coger rápidamente.

reliquus, -a, -um: resto, lo que queda.

sabanum, -i: toalla.

scio, scire, scivi, scitum: saber.

servo, servare, servavi, servatum: guardar.

sphaeristerium, -i: esferisterio, lugar para jugar a la pelota.

strigilis, strigilis: estrígile, especie de almohaza para limpiar la piel después del baño.

subdivalis, -e: al aire libre.

sudatorium, -ii: sala para sudar.

sudo, sudare, sudavi, sudatum: sudar.

tepidarius, -a, -um: templado, tibio.

tergeo, tergere, tersi, tersum: limpiar.

Titus, -i: Tito (nombre propio).

vestimentum, -i: vestido.

5. Marcial y Lucio en una taberna

ave, avete: hola.

bibo, bibere, bibi: beber.

brevis, -e: breve.

copo, -onis: tabernero.

cervesa, -ae: cerveza.

conditum, -i: vino mezclado con diversas especias.

da fridam pusillum: dame un poco de agua fría.

dum lucet: mientras hay luz.

gaudio, gavisus sum: alegrarse, estar contento.

habeo, habere, habui, habitum: tener.

hospita, -ae: hospedera.

lagona, -ae: botella, redoma.

misceo, miscere, miscui, mixtum: mezclar. Se mezclaba el vino con agua.

repleo, replere, replevi, repletum: llenar.

sitio, sitire, sitivi, sititum: tener sed.

sodalis, -is: compañero.

vale: adiós (para despedirse de una persona).

valet: adiós (para despedirse de varias personas).

vita, -ae: vida.

vivo, vivere, vixi, victum: vivir.

vos: vosotros (voc.).

6. La hora de cenar

accumbo, accumbere, accubui, accubitum: recostarse (ponerse a la mesa).

adfero, adferre, adtuli, adlatum: traer.

allec, -ecis: especie de salmuera.

aper, apri: jabalí.

assus, -a, um: asado.

aut: o.

beta, -ae: acelga.

caleo, calere, calui, calitum: estar caliente.

calix, calicis: copa.

cervus, -i: ciervo.

corona, -ae: corona (en este caso de laurel para coronar a los invitados y pasar a la sobremesa).

cucumis, -eris: pepino.

cucurbita, -ae: calabaza.

duco, ducere, duxi, ductum: tomar.

extergeo, extergere, extersi, extersum: limpiar.

fasianus, -i: faisán.

huc: adv.; aquí.

gallina, -ae: gallina.

illum: lo (ac. de ille, illa, illud).

impleo, implere, implevi, impletum: llenar.

lactuca, -ae: lechuga.

laguna, -ae: botella, redoma.

lepus, -oris: liebre.

lignum, -i: leño.

manduco, manducare, manducavi, manducatum: comer.

mappa, -ae: servilleta, paño.

mensa, -ae: mesa.

oxogarium, -i: especie de salmuera mezclada con aceite.

perfuno, perfundere, perfudi, perfusum: rociar.

pono, ponere, posui, positum: poner, colocar.

porcellus, -i: cochinillo.

praecido, praecidere, praecidi, praecisum: cortar en pedazos.

profero, proferre, protuli, prolatum: traer.

scindo, scindere, scidi, scissum: cortar.

scopa, -ae: escoba.

spargo, spargere, spargi, sparsum: esparcir.

sterno, sternere, stravi, stratum: cubrir, preparar; sternere triclinium: preparar los lechos para comer con tapetes.

sumen, suminis: mama de cerda.

tollo, tollere, sustuli, sublatum: coger.

triclinium, -ii: lecho para comer en el que cabían tres personas. También se llama así al comedor.

turtur, -uris: tórtola.

vinum, -i: vino.

7. La hora de acostarse

aut magis: o mejor.

clamo, clamare, clamavi, clamatum: llamar.

hora, -ae: hora.

iam: adv.; ya.

lucerna, -ae: lucerna, lámpara de aceite.

mane: temprano.

mulier, mulieris: mujer.

nox, noctis: noche.

quot: ¿Cuántas?

tollo, tollere, sustuli, sublatum: coger.

vigilo, vigilare, vigilavi, vigilatum: estar despierto.